

Didactique

Germán Conde Tarrío

**Nouveaux apports  
à l'étude des expressions figées**

Nuevas aportaciones  
al estudio de las expresiones fijas

*Proximités*



E.M.E.

# Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste

---

Paula QUIROGA  
Universidad de Valladolid (España)

**Abstract:** Brief review about evolution of phraseological studies in Italian linguistics, of main terminological problems and classifications of phraseological units (UUFF) elaborated for the Italian language. Without forgetting the present situation of phraseological research in Spanish linguistics in order to indicate the aspects that greater difficulty can raise when elaborating contrastive and applied studies between Italian and Spanish languages.

**Key words:** Italian phraseology, theoretical studies on phraseology.

**Resumen:** Breve repaso de la evolución de los estudios de fraseología en la lingüística italiana, de los principales problemas terminológicos y de las clasificaciones de las unidades fraseológicas (UUFF) elaboradas para el italiano. Sin olvidar la situación actual de las investigaciones fraseológicas en la lingüística hispánica, para así señalar los aspectos que mayor dificultad pueden plantear al elaborar trabajos de carácter contrastivo y aplicado entre el italiano y el español.

**Palabras clave:** fraseología italiana, estudios teóricos de fraseología.

## 1. Problemas terminológicos

En la tradición lingüística italiana el concepto de fraseología no coincide totalmente con el que suele utilizar en la actualidad la lingüística hispánica, alemana o anglosajona. Es cierto, sin embargo, que el término *fraseologia* junto con el de *unità fraseologica* se empieza a difundir cada vez más en la medida en que

crece el número de italianistas extranjeros que dedican sus estudios al examen de este fenómeno de la lengua.

Con todo, actualmente en el extenso caudal terminológico italiano, las denominaciones más frecuentes son *unità polirematica*, preferentemente en el ámbito lexicográfico y *espressione idiomática*, *unità lessicale superiore* y *lessema complesso*, en morfología. Pero también se utilizan otros términos como *collocazione*, *idiom*, *verbi sintagmatici*, *espressione fissa*, *composto fisso*, *composto idiomático* y otras más como *proverbi*, *detti*, *frase fatta*, etc. La dificultad radica en que estos términos no son equivalentes entre sí, pero, a veces, las definiciones de cada uno de ellos se sobrepone o se solapan parcialmente. Así, el término reciente *polirematica* suele confundirse con el de *espressione idiomática* y precisamente es este último término, el de *espressione o frase idiomática* el que mayores problemas plantea y, con diferencia, el más utilizado. Por lo general, los diferentes autores que utilizan esta denominación ofrecen su propia definición, de acuerdo con las características de su estudio. Así, los colaboradores del proyecto *Lessico-Grammatica della Lingua Italiana (LGLI)* de la Universidad de Salerno por *frase idiomática* entienden «delle frasi che comportano una o più forme nominali, aggettivali o avverbiali fisse, cioè invariabili o, comunque, commutabili con un numero molto limitato di altri elementi di valore equivalente» (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 320). Además, estos autores, a menudo, equiparan el término *espressione o frase idiomática* con el de *espressione fissa* (Cicalese 1995: 333; Vietri 1995: 85; 1990: 135). Otros autores como Salvi hacen referencia a un significado *metaforico* (2001: 90) y, por ejemplo, mientras que para los autores del LGLI *espressione idiomática* y *espressione fissa* son términos equivalentes, para Salvi (2001: 91) las llamadas *formule fisse* son un subgrupo de *le espressioni idiomatiche*.

Casadei (1995), por su parte, advierte este caos terminológico en torno a *idiomatico* y dedica su atención

a diferenciar las llamadas *espressioni idiomatiche* de los otros tipos de unidades, también convencionales, fijos y con un significado no composicional. Examina detenidamente las tres variables que, según la autora, se deducen de las definiciones de *espressione idiomatica* que son «sul piano dell'uso la convenzionalità, sul piano lessico-sintattico la fissità, sul piano semantico la non calcolabilità» (Casadei 1995: 336). De esta manera, en primer lugar, Casadei delimita el tipo de combinaciones de palabras que pueden considerarse *espressioni idiomatiche* (Casadei 1995: 336-337) y propone dos maneras de entender el este concepto (Casadei 1995: 355), una concepción amplia y otra estrecha que nos recuerda a la distinción planteada en el año 1957 por Ozhegov (cfr. Tristá 1985: 68). Las observaciones de Casadei permiten distinguir entre *espressione idiomatica* y el segundo término más utilizado que es el de *unità polirematica o lessema complesso (LC)*. Así, se considera *espressione idiomatica* toda unidad que posee un significado no composicional, como ocurre incluso con algunos compuestos morfológicos (*bustarella*). En cambio, un LC constituye siempre un sintagma fijo e idiomático, o tan solo fijo (*donna di casa, disco fisso*). Por tanto, el concepto *espressione idiomatica* no es totalmente equivalente al de *unità polirematica o LC*, pese a que ciertas unidades comunes, precisamente las que comparten menos rasgos prototípicos con el grupo al que pertenecen, podrían clasificarse en ambas categorías, como por ejemplo: *tragica scomparsa; efferato delitto; fare capolinea*. Tales problemas terminológicos y de clasificación nos recuerdan a las discusiones en torno a combinaciones como *visita relámpago o mercado negro* en la fraseología española, frecuentemente identificadas entre las locuciones y las colocaciones o entre las solidaridades léxicas y las combinaciones fijas de palabras (Quiroga 2006: 22).

Otros estudiosos intentan diferenciar el concepto de *espressione idiomatica* y el de *proverbi* (Benincá, Salvi e Frison 2001: 163) o el de *espressione idiomatica* del de

*collocazione* (Marello 1989: 62). De Mauro y Voghera, por su parte, señalan que los conceptos de *unità polirematica* y de *collocazione* no son equivalentes, aunque no delimitan las diferencias (1996: 110). En realidad, el problema con el uso del término *collocazione* en la lingüística italiana reside en que, a menudo, se utiliza para indicar secuencias de palabras que son más bien combinaciones libres, pues no dan lugar a ningún tipo de unidad compuesta. De hecho, se prefiere hablar de *collocazioni ristrette* (Marello 1989: 61-62). Aún así, parece posible afirmar que este término no tiene una buena acogida entre los lingüistas italianos y que los estudios acerca de *le collocazioni* son muy escasos. Tampoco son equivalentes los conceptos de *idom* y *espressione idiomática*. Simone señala que entre los denominados *idioms* tienen cabida aquellas producciones «occasionalis e momentanei» del hablante (Simone 1997: 505), mientras que para que una combinación de palabras se convierta en una *espressione idiomática* ha de cumplir un requisito indispensable que es el de formar parte del discurso repetido de una comunidad lingüística. Sin embargo, no todos los autores parecen estar de acuerdo con esta diferenciación.

En suma, los términos más utilizados son el de *unità polirematica* en el ámbito lexicográfico y en las investigaciones más recientes sobre fraseología y el de *espressione idiomática* entendido de dos maneras: una más amplia en el LGLI y otra más estrecha como en los estudios de Casadei.

## **2. Desarrollo de las investigaciones fraseológicas en la lingüística italiana**

En la lingüística italiana, la fraseología no ocupa ningún espacio determinado ni como disciplina autónoma ni como subdisciplina de la lexicología. El estudio de la fraseología en Italia tiene sus comienzos en la morfología. Su estudio se desarrolla desde la morfología, pues se considera un procedimiento más

para la creación de palabras nuevas y, aún en la actualidad, esta concepción del fenómeno fraseológico está muy arraigada entre los estudiosos. De hecho, algunas de las últimas investigaciones sobre fenómenos fraseológicos en italiano se agrupan en un volumen titulado *La formazione delle parole in italiano* (Grossmann y Rainer 2004).

El estudio de la fraseología italiana se ha abordado principalmente desde cinco perspectivas diferentes: la morfológica, la lexicográfica, desde una óptica léxico-sintáctica y desde la semántica cognitiva. Por último, recientemente se propone un estudio multidisciplinar, que podríamos denominar 'integrado'.

### **2.1. Aproximación morfológica: Dardano**

La aproximación morfológica comienza con Dardano (1978), uno de los primeros estudiosos que se ocupa del análisis de estas unidades en italiano. El autor, en su libro titulado *La formazione delle parole nell'italiano di oggi* examina tres grupos que nos interesan especialmente: '*le locuzioni verbali*', '*le unità lessicali superiori*' e '*i composti nominali*'. Considera *locuzioni verbali* combinaciones como *dare avvio* que poseen un componente léxico igual al del verbo simple '*avviare*' y constituyen lo que denomina *locuciones verbales analíticas* (Dardano 1978: 173). Por su parte, para Zuluaga (1980: 163-164), las secuencias como estas no son UUFF, sino lexemas compuestos, como por ejemplo *poner remedio* ('remediar'). Dardano también considera locuciones verbales aquellas combinaciones V+N que no disponen de un verbo simple equivalente, por ejemplo, *aver diritto* (\**dirittare*) o *dare importanza* (\**importantare*). En la lingüística italiana más reciente, estas unidades forman las llamadas construcciones con verbo soporte o de apoyo (*frasi a verbo supporto*) que se empiezan a estudiar en el ámbito del proyecto LGLI. Constituyen el segundo componente de la sintaxis del italiano y en esta categoría se incluyen tanto las construcciones que poseen una unidad léxica simple

equivalente, como *fare l'annuncio* 'anunciare', como aquellos casos que carecen de ella como *avere fame* o *fare la spesa*.

En cuanto al concepto de *le unità lessicali superiori*, es Dardano quien introduce por primera vez este término con el que agrupa todas aquellas unidades fijas con un significado convencional. Este concepto de *unità lessicale superiore* es muy importante para la lingüística italiana porque pasa a denominar un fenómeno recurrente en la lengua y de difícil clasificación. Otros autores seguirán haciendo uso de esta 'etiqueta', aunque no siempre para clasificar los mismos elementos. Para Dardano (1978: 170), *le unità lessicali superiori* no son más que el resultado de un proceso morfológico de composición, como en los ejemplos *richiesta di congedo; condono di pena* o *scadenza dei termini*. Por otra parte, sin duda, entre *le unità lessicali superiori* y los sintagmas libres hay numerosas combinaciones de palabras cuya clasificación es difícil porque aún no han adquirido la condición de *unità lessicali superiori* aunque posean cierto grado de las características necesarias: «*stabilità del rapporto significante–significato, stabilità della sequenza e frequenza d'uso*» (Dardano 1978: 170).

Por último, nos interesa el estudio de lo que Dardano denomina *composti nominali*. En esta categoría considera simples compuestos nominales algunas de las construcciones que más adelante otros autores clasificarán como *espressioni idiomatiche, unità polirematiche* o *lessemi complessi*. Entre los compuestos endocéntricos, Dardano advierte que son frecuentes los casos de lexicalización con la estructura N+Adj. como en *capro espiatorio* (Dardano 1978: 176) y considera sintagmas más o menos lexicalizados unidades como *braccio di ferro, tenore di vita*, etc. con la estructura N+di+N (Dardano 1978: 178). Por su parte, habla de *locuzioni fossili* ante sintagmas como *testa a testa, porta a porta* que siguen el modelo N+a+N (Dardano 1978: 179) y señala que en cierto modo estas unidades están relacionadas con *le unità lessicali superiori*. En cambio,

considera simples compuestos nominales otras unidades como *ferro da stiro, sala da pranzo*, etc. con una estructura N+da+N o *busta paga, guerra lampo*, etc. de estructura N+N y, precisamente, en este punto, se manifiestan las diferencias entre varios autores. Estas dificultades, relacionadas con los problemas de clasificación, están presentes también en la tradición hispánica. Por ejemplo, Koike (2001), como Dardano, considera las unidades N+N un tipo de composición, mientras que autores como Corpas retienen que estas unidades N+N pertenecen al ámbito de las colocaciones y las clasifica junto a las colocaciones N+Adj (Corpas 1996: 73).

En cuanto a los compuestos exocéntricos, Dardano no señala casos de lexicalización, pero ofrece ejemplos como *buona forchetta, testa d'asino, testa d'uovo*, etc. en los que, a nuestro entender, se advierte un significado no composicional y un grado de fijación muy alto, como cabe esperar en esta clase de formaciones.

## 2.2. Aproximación lexicográfica: De Mauro

En las investigaciones sobre fraseología desde la lexicografía destacan los trabajos de De Mauro, pues se trata del primer lexicógrafo que se ocupa detalladamente del tratamiento de la fraseología en los diccionarios monolingües italianos. De Mauro (1999: 1177) considera las UUFF resultados de los procesos morfológicos para la formación de palabras y, al igual que la mayoría de los estructuralistas, opina que las UUFF equivalen a unidades léxicas simples y que, por consiguiente, han de considerarse 'en bloque' (De Mauro 1982: 140). Así, en 1993 en la elaboración del *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* registra junto a los lexemas simples, la frecuencia de las UUFF que ya en este trabajo empieza a denominar *espressioni polirematiche* (De Mauro et alii 1993: 98). Sin embargo, a pesar del gran avance que supone para la lexicografía italiana la inclusión de *espressioni polirematiche* en el *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, el trabajo más

destacado sobre el fenómeno fraseológico desde una óptica lexicográfica se encuentra en su *Grande dizionario italiano dell'uso* (GRADIT), donde tanto la introducción como las notas finales del diccionario son verdaderos tratados teóricos sobre las unidades que De Mauro denomina *espressioni* o *locuzioni polirematiche*. La elaboración de este diccionario marca un nuevo periodo para la fraseología en la lexicografía italiana, porque a partir de estos estudios, otros lexicógrafos, como Sabatini y Coletti (2003) seguirán sus postulados y adoptarán básicamente la misma terminología y metodología.

### **2.3. Aproximación léxico-sintáctica: El proyecto LGLI y Vietri**

El proyecto *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* (LGLI) tiene su sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Salerno. El objetivo del LGLI es «la descrizione formale delle strutture sintattiche dell'italiano, integrata dalla considerazione della distribuzione lessicale di tali strutture» (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 312). Esto es, el proyecto se dirige específicamente al análisis léxico-sintáctico y con la aplicación de los principios teóricos que se siguen en este proyecto es posible identificar tres componentes diferentes de la sintaxis italiana correspondientes, grosso modo, a tres tipos diferentes de relaciones existentes entre los verbos y los restantes componentes de las frases (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 313; Vietri 1990: 133). Estos tres componentes de la sintaxis italiana son: a) *le frasi libere* (frases libres) que poseen una amplia posibilidad de conmutación del grupo nominal en posición de sujeto o complemento; b) *le frasi a verbo supporto* (frases con verbo soporte): Construcciones formadas por un verbo semánticamente «vacío» que toma su significado del nombre que le sigue, el cual, a su vez, recibe del verbo la indicación de tiempo, modo y aspecto; c) *le frasi idiomatiche* (frases idiomáticas) llamadas también *frasi fisse* (Vietri 1990: 135; Elia 1982: 328) se caracterizan por las restricciones

en la distribución de las entradas léxicas en la estructura, es decir, son invariables o en cualquier caso solo conmutables con un número limitado de elementos con valor equivalente.

En versiones posteriores de este proyecto se distingue un cuarto grupo (Elia 1995: 168), el constituido por *i proverbi*, es decir, los refranes, aunque, sin embargo, no se incluyen en el ámbito del LGLI. A decir verdad, aunque Elia considera que no tienen cabida, recientemente Conenna basándose en los postulados del LGLI, realiza un análisis de las estructuras sintácticas de *i proverbi* y los considera un subgrupo de *le frasi idiomatiche* o *fisse* (Conenna 2000: 29).

Nos interesan particularmente las investigaciones sobre el tercer grupo, *le frasi idiomatiche*, preferentemente estudiadas por Vietri desde 1985, cuando publica el primer trabajo sobre el análisis de estas unidades titulado *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Este libro constituye la primera monografía publicada sobre la idiomaticidad en general. Con anterioridad se habían realizado otros trabajos dedicados a elementos particulares, como por ejemplo sobre los adverbios y las expresiones idiomáticas de carácter locativo (Elia 1982, 1984).

Vietri y los demás autores que colaboran en el LGLI quieren demostrar que desde el punto de vista léxico-sintáctico *le frasi idiomatiche* no son fenómenos excepcionales y no deben considerarse elementos marginales de las lenguas. Así, demuestran que las llamadas frases libres no son tan libre como parecen, pues, por ejemplo, se puede decir *Max sta in poltrona*, pero \**Max sta in sedia* o *Il libro sta sulla poltrona*, pero \**Il libro sta in poltrona*. Esto es, las frases libres a veces tropiezan con restricciones en la distribución léxica y, por tanto, presentan ciertos rasgos de fijación. Por otra parte, se señala que algunas frases idiomáticas o fijas

admiten ciertas transformaciones, así que tampoco son tan fijas (Vietri 1985: 29). Dicho de otra manera, Vietri (1990: 142) opina que, por lo que se refiere a la sintaxis, se puede mostrar que las frases idiomáticas «sono ben formate e hanno le stesse condizioni di applicabilità delle trasformazioni delle frasi libere». Por consiguiente, mediante el análisis del léxico de estas unidades y del estudio sistemático de su sintaxis se podrá dar cuenta de que, como decía Gross (1984: 142), «les expressions figées ne sont exceptionnelles ni par leur syntaxe, ni par rapport au lexique». Por último, en el LGLI, solo se toman en consideración para el estudio de *le frasi idiomatiche* los aspectos léxicos y sintácticos, y se defiende que la reconstrucción del origen y la estructura semántica de las expresiones idiomáticas es probablemente inútil ya que los hablantes son capaces de utilizarlas correctamente aunque ignoren su composición y su historia (Elia 1995: 169).

#### **2.4. Aproximación semántica cognitiva: Casadei**

Prácticamente hasta el momento de la publicación del trabajo de Casadei en 1996, los únicos estudios lingüísticos sobre las UUFF italianas eran aquellos llevados a cabo en el proyecto LGLI. Casadei examina la semántica y la motivación semántica de las UUFF, aspectos que en el LGLI se consideran secundarios y así supera el vacío existente en la lingüística italiana acerca de los estudios semánticos de las UUFF. La autora utiliza el término *espressione idiomática (e.i)* que se especializa para indicar locuciones verbales como *tirare le cuoia*, *vuotare il sacco*, y en menor medida locuciones nominales como *testa di cuoio*, *patata bollente*, adjetivas: *all'acqua di rose* y adverbiales: *alla bell'e meglio*.

Desde la semántica estructural se sostiene que los hablantes aprenden de memoria cada uno de los usos no composicionales a los que se ven expuestos para explicar la existencia de las UUFF (Simone 1997: 505). En cambio, Casadei cree que tal solución es «poco praticabile e comunque non generalizzabile a tutto il

non letterale» (Casadei 1997: 107) así que postula la existencia de reglas que permiten a los hablantes comprender y producir las expresiones idiomáticas, incluso expresiones nunca antes pronunciadas o juegos de palabras derivados de la desautomatización de las UUFF (Casadei 1997: 108), como por ejemplo en *Il colmo di un AGO è non essere in VENA*.

Casadei siguiendo la teoría de la metáfora de Lakoff y Johson (1980) lleva a cabo un análisis semántico de las expresiones idiomáticas italianas y muestra que se pueden reconocer regularidades y motivaciones en *le espressioni idiomatiche*, de tal modo que este fenómeno del lenguaje no se convierte en un grupo totalmente asistemático e inanalizable debido a sus anomalías. Tras un amplio estudio concluye que en la mayor parte de los casos se puede establecer una relación entre el significado literal y el idiomático y, por tanto, es posible explicar los motivos del significado idiomático de numerosas expresiones. Por supuesto, Casadei reconoce que pese a distinguir cierta regularidad en la semántica de las UUFF, no es posible describir todas ellas mediante metáforas conceptuales generales y, a menudo, una explicación local, de origen histórico, mitológico o literario es la única solución posible (Casadei 1994: 77-78).

## **2.5. Aproximación integrada: Voghera**

Recientemente, Voghera estudia las fijaciones de la lengua desde una óptica más integradora, pues se ocupa tanto de los aspectos semánticos como morfológicos y presta especial atención a la frecuencia de uso. Esta autora propone el término *lessema polirematico o complesso* (LC) para indicar «sequenze costituite da due o più parole che presentano una coesione interna semantica e/o sintattica tale che possono essere considerate un unico lessema, come gli esempi seguenti: *ordine del giorno, macchina da scrivere, rendersi conto, nella misura in cui*, ecc.» (Voghera 1994: 185). Es decir, del dominio de los LC se excluyen los

compuestos propiamente dichos como *gentiluomo*, los refranes: *Il mondo è bello perché è vario* y las comparaciones fraseológicas como *bella come una rosa*.

Para Voghera, los factores semánticos aportan las características principales de los LC, mientras que los aspectos morfológicos y sintácticos son secundarios (De Mauro y Voghera 1996: 128). Habitualmente se dice que el significado de los LC no se deriva composicionalmente del significado de las palabras que los componen. Sin embargo, de acuerdo con la autora esta afirmación no es completamente satisfactoria, pues la no composicionalidad también puede aplicarse a numerosos sintagmas o grupos de palabras con valor metafórico que no constituyen LC e incluso numerosos LC presentan un significado composicional (Voghera 1994: 202). Voghera distingue tres tipos de significados en los LC: los prevalentemente pragmáticos (*apriti cielo, grazie mille*), los gramaticales o textuales (*nella misura in cui*) y los léxicos (*conferenza stampa*) (Voghera 2004: 60-61). Además, considera que cualquier combinación de palabras posee mayor probabilidad de convertirse en LC a medida que su significado pasa de léxico a pragmático o textual-gramatical.

Por sus características morfosintácticas, los LC no son un conjunto homogéneo de elementos, sino un conjunto de formaciones diferentes entre sí por su composición interna y por su grado de movilidad (Voghera 2004: 57). Los LC, morfosintácticamente, se dividen en grupos que coinciden con las tradicionales categorías gramaticales (Voghera 1994: 187). Las unidades interjectivas, aunque no son propiamente un categoría morfosintáctica, sino funcional, se incluyen como otra categoría más, pues para Voghera «le polirematiche interietive mostrano delle proprietà semantiche rilevanti anche sul piano morfosintattico, che giustificano il loro riconoscimento come categoria separata» (Voghera 2004: 57; 1994: 187). También en los estudios sobre fraseología española se ha reconocido siempre esta categoría (Casares 'locuciones

interjectivas', Zuluaga 'enunciados fraseológicos interjectivos', etc).

Sin duda, un factor muy importante en la formación de LC es la frecuencia de uso. Ya Dardano considera la frecuencia de uso uno de los criterios que distinguen *le unità lessicali superiori* de las frases sintácticas libres (Dardano 1978: 170). Voghera retoma esta afirmación y sostiene que para el estudio de los LC es necesario tener en cuenta la frecuencia de uso, puesto que –según la autora– la frecuencia de uso constituye un factor esencial para que se produzca la fijación y la lexicalización de una combinación de palabras. En relación con la frecuencia de uso, Voghera (2004: 62) destaca que los LC con mayor frecuencia de uso son más propensos a la polisemia. Por ejemplo, *mettere da parte* que posee al menos tres acepciones ('tener conto'; 'risparmiare'; 'eliminare' y 'mettere da un lato'), cada una de ellas con diferentes grados de no composicionalidad semántica. Esta característica que Voghera reconoce en los LC más frecuentes puede relacionarse con lo que García-Page denomina *expresiones fijas de idiomaticidad doble o múltiple* (1997: 270), como la locución adverbial *a pelo*, que puede significar tanto 'desnudo' como 'oportuno' y 'fácil' o 'accesible' (García-Page 1997: 259). Sin embargo, García-Page no atribuye estas diferencias de significado fraseológico ni a la mayor o menor transparencia semántica ni a la frecuencia de uso. Así, mientras que Voghera reconoce esta propiedad en los LC más frecuentes, García-Page señala que este tipo de unidades constituyen «un grupo más bien poco numeroso, en contraste con las que podríamos llamar expresiones fijas de idiomaticidad simple» (García-Page 1997: 270). Por nuestra parte, cabría señalar que el repertorio de los ejemplos aducidos por el autor es bastante amplio y tal vez no esté cerrado, por lo que probablemente este comportamiento semántico de las UUFF sea más común de lo que puede parecer a primera vista.

### 3. Clasificaciones

La clasificación de las UUFF italianas apenas cuenta con trabajos representativos. Algunos autores han atendido a la clasificación interna de ciertos tipos específicos de unidades, por ejemplo las locuciones, si bien no como fines en sí mismos, sino con relación a otros fenómenos lingüísticos.

#### 3.1. Luca Serianni

Serianni se ocupa del estudio de la fraseología en dos de sus gramáticas (1988; 1992), aunque no de una manera explícita. Como corresponde al propósito de tales manuales, examina los diferentes grupos de unidades en los capítulos de las categorías gramaticales correspondientes. Así, por ejemplo, incluye *le locuzioni preposizionali* en el apartado sobre las preposiciones, *le locuzioni congiunzionali* en el apartado sobre las conjunciones, etc. En el intento de ordenar los conceptos y términos que Serianni utiliza, decimos que el autor diferencia principalmente tres tipos de unidades: *le locuzioni*, *i verbi fraseologici* y *le unità lessicali superiori*.

Para las locuciones propone una clasificación categorial, tal y como ocurre en la tradición hispánica (Casares, Corpas, entre otros). En cuanto a *i verbi fraseologici* se trata de un término utilizado tan solo por este autor y por *verbi fraseologici* entiende lo siguiente:

*Per esprimere l'aspetto verbale, l'italiano ricorre spesso a perifrasi formate da un verbo che sottolinea una certa modalità dell'azione seguito da un infinito o, in pochi casi, da un gerundio. Questi verbi che, oltre ad avere un proprio significato contribuiscono a individuare il valore aspettuale del modo indefinito che li accompagna, si chiamano verbi fraseologici o aspettuati.* (Serianni 1992: 380).

Esto es, son formas perifrásticas que expresan el aspecto verbal. Serianni distingue cinco grupos principales de *verbi fraseologici* (Serianni 1992: 380-381):

- 1) aquellos que indican la proximidad de una acción: *essere sul punto, stare per, etc.*;
- 2) los que indican el comienzo efectivo de una actividad: *comincio a, inizio a, etc.*;
- 3) aquellos que expresan el desarrollo de una acción: *stare+gerundio, andare+gerundio, etc.*;
- 4) aquellos que indican la continuidad de una acción: *continuare a, seguitare a, insistere a, etc.*
- 5) los que expresan el final de una acción: *finire di, smettere di.*

Estos *verbi fraseologici* podrían corresponder con las «colocaciones funcionales aspectuales» de Koike (2001), aunque el hispanista solo reconoce este valor en aquellas unidades formadas por un sustantivo y un verbo, y no por verbo y una preposición como ocurre en italiano. Por otra parte, en la tradición española expresiones como *comenzar a* se interpretan como perífrasis aspectuales incoativas, que en general, no están relacionadas con la fraseología, tal y como la entienden los lingüistas que se ocupan de la fraseología hispánica. Ya Zuluaga (1980: 163) señalaba lo siguiente acerca de la relación entre la fraseología y las perífrasis verbales:

*Consideramos conveniente señalar que las perífrasis verbales gramaticales, que también son unidades compuestas con evidente cohesión entre sus componentes y cuyo sentido no puede inferirse, sin más, a partir del significado de cada uno de dichos componente (p. ej. cogió y se fue, anda diciendo) no se consideran fijas, en el sentido fraseológico, ni idiomáticas; su cohesión y su significado especial se explican por su carácter de unidades gramaticales en las que determinados verbos pierden su valor léxico y funcionan como auxiliares.*

De esta misma opinión son otros autores como Castillo Carballo (2000a: 101). Pero el mismo Zuluaga (1980: 163) que excluye del ámbito de la fraseología las perífrasis verbales gramaticales advierte que, sin embargo, otros autores, como Chafe, consideran *idoms*

las perífrasis verbales que expresan el aspecto verbal. También Serianni, en esta misma línea, incluye –como vemos– los verbos aspectuales en el dominio fraseológico (Serianni 1988: 336; Serianni 1992: 380).

En lo referente a *le unità lessicali superiori*, Serianni modifica ligeramente el concepto desarrollado por Dardano (1978) y clasifica como *unità lessicali superiori* numerosas unidades que Dardano considera simplemente *composti nominali* como *ferro da stiro* o *guerra lampo* (Serianni 1992: 676). Por consiguiente, en la lingüística italiana se adopta el término *unità lessicali superiori*, aunque el contenido con el que surgió en un primer momento no coincide con el actual. En realidad, hay que reconocer que se trata de formaciones complejas –tal vez aún poco estudiadas– en las que se borran los límites entre el compuesto y el sintagma, por lo que resulta muy difícil una clasificación clara y precisa (Scalise 1994: 121).

### **3.2. Miriam Voghera**

Voghera ofrece la única clasificación general de la que disponemos para las UUFF italianas. Ya en 1993, en el *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, la autora propone una primera clasificación en función de la categoría gramatical y en 2004 perfecciona esta primera clasificación prevalentemente categorial y proporciona una descripción detallada de cada uno de los diferentes tipos de unidades. La nueva clasificación propuesta es la siguiente:

*Le polirematiche nominali* son el grupo más numeroso y puede estar constituido principalmente por las siguientes estructuras: N+A: *anima gemella*, N+SP: *adetto ai lavori*, A+N: *brutta copia*, N+N: *conferenza stampa*. De acuerdo con Voghera los cuatro tipos de estructuras parecen muy productivos. La autora distingue los compuestos nominales de los LC o *polirematiche* por su estructura. Voghera considera que tan solo las unidades del tipo N+N coinciden en ambos

grupos, mientras que las otras estructuras no se consideran productivas en la formación de compuestos y, por consiguiente, son LC.

Las estructuras más recurrentes en la formación de *le polirematiche pronominali* son: PRO+A/A+PRO: *noi altri*, AVV+PRO/PRO+AVV: *chissà chi*, PRO+SV: *che so io*, ART+PRO: *lo stesso*, P+PRO: *di tutto*, PRO+CG+PRO: *questo e quello*. En la tradición hispánica también Casares (1950) consideraba estas unidades como un subgrupo de las locuciones. Por ejemplo, incluía en las locuciones conceptuales pronominales expresiones como *cada quisque*.

Entre *le polirematiche verbali* las estructuras más frecuentes son: V+(DET)+N: *dare i numeri*, V+SP: *piantare in asso*, V+AVV: *buttare giù*, V+A: *uscire pazzo*. Cabe señalar que las unidades clasificadas en el grupo de *polirematiche verbali del tipo V+AVV* se corresponden con lo que Simone (1997: 153) denomina *verbi sintagmatici* comparables por su comportamiento con los *phrasal verbs* ingleses. Voghera, en cambio, no cree que este tipo de *polirematiche verbali* y los *verbi sintagmatici* sean dos categorías equivalentes, pero no porque posean un comportamiento sintáctico diferente, sino más bien porque los LC verbales con la estructura V+AVV pueden ser polisémicos. Por ejemplo, en un verbo como *buttare giù*, se distinguen al menos cuatro significados diferentes ('gettare dall'alto in basso', 'mangiare in fretta', 'scrivere in fretta' y 'deprimere'). Seguramente la existencia de estos significados diversos se debe al grado elevado de frecuencia de uso. Como Voghera, también Salvi (2001: 95) cree que las estructuras de V+AVV se comportan como cualquier otra UF, pues son muy aptas para la lexicalización.

Para *le polirematiche aggettivali*, las estructuras más recurrentes son: SP: *sul campo*, N+CG+N: *acqua e sapone*, A+A: *papale papale*, N+N: *terra terra*. No siempre resulta fácil distinguir *le polirematiche aggettivali* de *le avverbiali*. Pues igual que ocurre con los adjetivos simples,

también los LC adjetivos pueden desempeñar funciones adverbiales. Por ejemplo, *persona alla mano* (adjetivo) y *essere alla mano* (adverbio) o *pasta in bianco* (adjetivo) y *mangiare in bianco* (adverbio). También Castillo Carballo (2000b) había advertido este fenómeno entre las UUFF españolas. Sin embargo, la posibilidad de que un expresión tenga un valor adjetival y adverbial depende únicamente de factores semánticos y no morfosintácticos (Voghera 2004: 67), de manera que no se puede recurrir a marcas morfológicas para distinguir los adjetivos de los adverbios. Por otra parte, no todos los LC adjetivales (ni todas las locuciones adjetivales) que presentan una estructura semejante a la de los LC adverbiales pueden sistemáticamente desempeñar ambas funciones.

Asimismo, la estructura N+N de *le polirematiche aggettivali* coincide con una de las señaladas para *le polirematiche nominali*, aunque la diferencia consiste en que en los LC *aggettivali* se produce la repetición del mismo N. De cualquier manera, pese a las características diferenciadoras de cada una de las unidades, la clasificación no es una tarea fácil.

Las estructuras más frecuentes en *le polirematiche avverbiali* son: P+(DET)+N/A: *in contante*, P+N+P+N/A: *punto in bianco*, N+SP: *porta a porta*, AVV+P+AVV: *giù di lì*, AVV+AVV: *meno male*, AVV+CG+AVV: *bene o male*.

Para *le polirematiche preposizionali* se distinguen principalmente las siguientes estructuras: P+N+P: *al punto da*, AVV+P: *prima di*, N+P: *riguardo a*, (P+)PRO+P: *quanto a*.

Para la formación de *le polirematiche congiunzionali*, estructuras como las siguientes son las más utilizadas: Avv+ che: *dopo che*, CG + che: *nonostante che*, SP+ che: *a parte che*, F+ che: *sta di fatto che*, SP + REL: *nella misura in cui*, (P+)PRO: *in quanto*.

Por último, *le polirematiche interietive* presentan las siguientes estructuras: A+N: *santo cielo*, N+A: *mamma*

*mia*, N+N: *puttana eva*, I+SP: *grazie al cielo*, P+N: *per fortuna*, P+N+SP: *in bocca al lupo*, SV: *ben fatto*, V+N: *apriti cielo*.

La clasificación propuesta por Voghera (2004) se asemeja a la que Corpas (1996) ofrece para las locuciones aunque destacan dos diferencias: 1) Corpas incluye las locuciones clausales que en la clasificación de Voghera no tienen cabida por superar el sintagma y no constituir LC; 2) Voghera introduce *le polirematiche pronominali*, que también incluía Casares (1950), pero que Corpas no considera.

En cuanto a las locuciones clausales, algunas investigaciones recientes, como la de García-Page (2006) sobre lo que denomina locuciones oracionales, ponen de manifiesto la confusión que en la lingüística hispánica se ha creado en torno a esta categoría y cómo ciertas unidades que se han clasificado como enunciados fraseológicos (de acuerdo con la terminología de Corpas 1996) constituyen más bien locuciones oracionales, mientras que algunas de las locuciones consideradas locuciones verbales deberían estudiarse más bien como locuciones cuasioracionales «desde una perspectiva estrictamente estructural y sintáctica-sintagmática» (2006: 79).

De todos modos, es posible afirmar que la clasificación más general y completa que se ofrece en Italia sobre los fenómenos del discurso repetido se ocupa solamente de una pequeña parte de este tipo de unidades, que en español equivaldrían, aunque no totalmente, a la categoría de las locuciones.

#### 4. Resumen y conclusiones

En Italia los fenómenos del discurso repetido se estudian sobre todo como procesos productivos de formación de palabras. Desde esta perspectiva morfológica, Dardano (1978) es el primer autor que se ocupa del fenómeno. Considera verdaderos compuestos muchas de las expresiones que a medida

que avancen las investigaciones sobre estas unidades pasan a ser el objeto de estudio propio de la fraseología ya sea como *espressioni idiomatiche*, *frasi a verbo supporto* o *unità polirematiche*. No obstante, la orientación morfológica sigue vigente. Así, De Mauro sigue esta línea, aunque sus trabajos se orientan principalmente a la mejora del tratamiento lexicográfico de estas unidades. En lexicografía, se utiliza especialmente el término *polirematica*, mientras que en morfología son más frecuentes las denominaciones *unità lessicale superiore* o *lessema complesso*.

Además de las vertientes morfológica y lexicográfica, en Italia se pueden distinguir otras dos aproximaciones importantes al estudio fraseológico. Por una parte, los estudios sobre *le espressioni idiomatiche* elaborados en el ámbito del LGLI (Vietri 1985) y por otra, los estudios sobre *le espressioni idiomatiche* de Casadei (1996) realizados desde la semántica cognitiva. Recientemente, destacan los trabajos de Voghera (2004), quien aporta un análisis detenido de los llamados *lessemi complessi* (LC) o *unità polirematiche* teniendo en cuenta factores diversos, gramaticales, semánticos y de frecuencia de uso. Sus aportaciones podrían representar la superación de una cierta división entre aquellos autores que atienden principalmente a las características léxico-sintácticas (Vietri, Elia, etc.) y otros investigadores como Casadei (1995b: 347) que examinan en particular las propiedades semánticas.

En cuanto a las clasificaciones, se hace patente que la falta de una clasificación aceptada por la mayoría de los estudiosos produce un caos terminológico donde cada autor utiliza a veces sus propias denominaciones para conceptos no del todo diferentes a los que en otros autores reciben otros términos.

Por último cabría destacar la importancia de los estudios teóricos sobre las UUFF italianas desarrollados en relación con determinadas disciplinas de la

lingüística aplicada y contrastiva como la traducción, la didáctica y la lexicografía no solo monolingüe sino sobre todo bilingüe. En particular, no todos los diccionarios bilingües italiano-español satisfacen siempre las expectativas fraseológicas de los usuarios.

### **Bibliografía**

- BENINCÀ, P., SALVI, G., FRISON, L. (2001 nuova edizione) (1988 1ª ed.): «L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate», en RENZI, L. et alii (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 1., I. La frase. I sintagmi nominali e preposizionali, [II.1.5. Dislocazione a sinistra e topicalizzazione nelle espressioni idiomatiche]. Bologna: Mulino; 162-167.
- CASADEI, F. (1994): «La semantica delle espressioni idiomatiche», *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, XXIII: 1; 61-81.
- CASADEI, F. (1995): «Per una definizione di *espressione idiomatica* e una tipologia dell'idiomatico in italiano», *Lingua e Stile*, XXX: 2; 335-358.
- CASADEI, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- CASADEI, F. (1997): «Tra colcolabilità e caos: metafore ed espressioni idiomatiche nella semantica cognitiva», en CARAPEZZA, D., GAMBARARA, D., Lo PIPARO, F. (eds.): *Linguaggio e Cognizione. Atti del XXVIII Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni; 105-122.
- CASARES, J. (1969 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- CASTILLO CARBALLO, Mª A. (2000a): «Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales», en CORPAS, G (ed.): *Las lenguas de Europa: fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares; 95-126.
- CASTILLO CARBALLO, Mª A. (2000b): «Nuevo tipo de locuciones, las adjetivo-adverbiales», en PAMIES, A. y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método; 137-144.

*Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste*

- CICALESE, A. (1995): «I composti polirematici con struttura N A N», en D'AGOSTINO, E. (ed.): *Tra sintassi e semántica. Descrizioni e metodi di elaborazione automatica della lingua d'uso*. Napoli: Edizioni scientifiche italiane; 329-349.
- CONENNA, M. (2000): «Structure syntaxique des proverbes français et italiens», en ANSCOMBRE, J. C. (ed.): *Langages. La parole proverbiale*, 139; 27-38.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DARDANO, M. (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni.
- DE MAURO, T. (1982): *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*. Roma-Bari: Laterza.
- DE MAURO, T. (1999): *Caratteri del lessico italiano*. Postfazione al *Grande dizionario italiano dell'uso*. Milano: Utet; 1163-1183.
- DE MAURO, T. et alii (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano: Etaslibri.
- DE MAURO, T., VOGHERA, M. (1996): «Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi», en BENINCÀ, P. et alii (eds.): *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*. Roma: Bulzoni; 99-131.
- ELIA, A. (1982): «Avverbi ed espressioni idiomatiche di carattere locativo», *Studi di grammatica italiana*, XI; 327-351.
- ELIA, A. (1995): «Per filo e per segno: la struttura degli avverbi composti», en D'AGOSTINO, E. (ed.): *Tra sintassi e semantica. Descrizioni e metodi di elaborazione automatica della lingua d'uso*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane; 167-264
- ELIA, A., D'AGOSTINO, E., MARTINELLI, M. (1985): «Tre componenti della sintassi italiana: frasi semplici, frasi a verbo supporto e frasi idiomatiche», en FRANCHI DE BELLIS, A, SAVOIA, L. M. (eds.): *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII Congresso internazionale SLI. Urbino 11-13 settembre 1983*. Roma: Bulzoni; 311-325.
- GARCÍA-PAGE, M. (1997): «La doble idiomaticidad de las expresiones fijas», *Hispanic Journal*, 18:2; 257-273.

- GARCÍA-PAGE, M. (2006): «La locución oracional en español», en GARCÍA-MEDALL, J. (ed.): *Fraseología e Ironía. Descripción y contraste*. Lugo: Axac; 71-83.
- GROSS, G. (1984): «Une classification des phrases 'figées' du français», en ALTAL, P., MULLER, C. (coord.): *De la syntaxe à la pragmatique*. Amsterdam: Benjamins; 141-180.
- GROSSMANN, M., RAINER, F. (eds.) (2004): *La formazione delle parole in italiano*. Tubinga: Max Niemeyer.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press [trad. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra]
- MARELLO, C. (1989): *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española: Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica/Método.
- RENZI, L. (2001 nuova edizione) (1988 1ª ed.): «L'articolo», en RENZI, L. et alii (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale, [VII.4.4. Formazioni idiomatiche o quasi-idiomatiche e l'articolo]. Bologna: Mulino; 427-431.
- SABATINI, F., COLETTI, V. (2003): *Il Sabatini Coletti Dizionario della lingua italiana*. Milano: Rizzoli Larousse.
- SALVI, G. (2001 nuova edizione) (1988 1ª ed.): «La frase semplice», en RENZI, L. et alii (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol I, I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale, [I.3.5. Espressioni idiomatiche, locuzioni verbali a verbo supporto e strutture 'verbo + avverbio'], Bologna, Mulino, 89-96.
- SCALISE, S. (1994): *Morfologia*. Bologna: Il Mulino.
- SERIANNI, L. en colaboración con CASTELVECCHI, A. (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni forme costrutti*. Torino: Utet.
- SERIANNI, L; DELLA VALLE, V., PATOTA, G. (1992): *L'Italiano: la norma e l'uso della lingua*, vol. 1: *I suoni, i segni, le parole, il testo*. s.l: Archimede.

*Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste*

- SIMONE, R. (1997 8ªed.): *Fondamenti di linguistica*. Roma-Bari: Laterza.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en CARNEADO MORÉ, Z y TRISTÁ PÉREZ, M. A.: *Estudios de fraseología*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales; 67-90.
- VIETRI, S. (1990): «La sintassi delle frasi idiomatiche», *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XIX: 1; 133-146.
- VIETRI, S. (1985): *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Napoli: Liguori.
- VIETRI, S. (1995): «Per una sintassi del verbo essere: alcune costruzioni preposizionali», en D'AGOSTINO, E. (ed.): *Tra sintassi e semantica. Descrizioni e metodi di elaborazione automatica della lingua d'uso*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane; 85- 112.
- VOGHERA, M. (1993): «Le scelte grammaticali in un lessico di frequenza», en De MAURO, T. et alii: *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Cap. 5. Milano: Etaslibri; 86-111.
- VOGHERA, M. (1994): «Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto», *Lingua e Stile*, XXIX, 2, 185-214.
- VOGHERA, M. (2004): «Le polirematiche», en GROSSMANN, M., RAINER, F. (eds.): *La formazione delle parole in italiano*. Tubinga: Max Niemeyer; 56-68.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

**Contacto**

Correo electrónico de la autora: pquiroga@libero.it

## Table des matières

---

### *Présentation*

Germán CONDE TARRÍO .....	5
Jean-Claude ANSCOMBRE	
Hacia una clasificación lingüística de las formas sentenciosas .....	11
Nadezhda BAYZHANOVA	
On structural and semantic peculiarities of different types of metaphors - substantive, adjectival and verbal - in Altayan Proverbs .....	39
Iovka BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA	
Classificação temática dos fraseologismos na língua portuguesa .....	53
Lars BRINK	
Speech Act Switching Idioms .....	79
Germán CONDE TARRÍO	
El refrán según los trovadores de las <i>Cantigas</i> (s. XII - s. XIV) .....	95
Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ	
Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen .....	113
Jean René KLEIN	
Le figement dans les proverbes et les expressions verbales: un débat qui n'est pas encore...figé .....	129

Katarzyna KOZAK

Prototypical idioms vs. terms and common names: how to differentiate noun phrase idioms from other MWU..... 157

Antonio PAMIES BERTRÁN

De la idiomaticidad y sus paradojas .....173

María Josefa POSTIGO ALDEAMIL

Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII .....205

Paula QUIROGA

Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste .....219

Pilar RÍO CORBACHO

La paremia hagiográfica castellana, gallega y francesa: su clasificación .....243